



Empowered lives.  
Resilient nations.

**REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) (Goods) /  
ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (Товары)**

United Nations Development Programme (UNDP) / Программа Развития ООН (ПРООН) “Integrated area-based development in Osh oblast” project/Проект «Интегрированное развитие Ошской области» E-mail / э-почта: <a href="mailto:procurement.osh@undp.org">procurement.osh@undp.org</a>	<b>21 June 2019 / 21 июня 2019 года</b> <b>Reference:</b> RFQ: Osh ABDP 05-2019: “Procurement of equipment” <b>Ссылка:</b> ЗКП: Osh ABDP 05-2019: «Закупка оборудования»
---	---

Dear Sir / Madam: / *Уважаемый г-н / г-жа:*

We kindly request you to submit your quotation for supply of equipment for agriculture products processing workshop, as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2. / *Просим Вас представить свое Предложение на поставку оборудования для цеха по переработке сельскохозяйственной продукции, подробно описанное в Приложении 1 данного Запроса. При подготовке Предложения, используйте форму Приложения 2.*

Quotations in a sealed envelope with mandatory marking **RFQ: Osh ABDP 05-2019: “Procurement of equipment”** may be submitted on or before **08 July 2019, 15:00 (local time)** via courier mail to the address or to e-mail address below: / *Предложения в запечатанных конвертах с обязательной пометкой **ЗКП: Osh ABDP 05-2019: «Закупка оборудования»** могут быть представлены не позднее **08 июля 2019 года, 15:00 (по местному времени)** почтовым курьером по адресу или по электронной почте, указанные ниже:*

**UN House in the Kyrgyz Republic / Дом ООН в Кыргызской Республике**  
**160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyzstan / Кыргызская Республика, г. Бишкек, проспект Чуй, 160**

**Receipt of offers only during working hours from 09.00-17.00PM /**  
**Прием документов только в течение рабочих часов с 09.00 – 17.00**

**Official Address for e-submission: [tender.kgz@undp.org](mailto:tender.kgz@undp.org)**  
**Официальный адрес для электронной подачи заявок: [tender.kgz@undp.org](mailto:tender.kgz@undp.org)**

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Quotations that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / *Вы несете ответственность за обеспечение поступления заявки по адресу в указанный срок. Коммерческие предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.*

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL**  
**ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**  
**ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

<p>Conditions and Procedures for electronic submission and opening of documents /</p> <p>Условия и порядок электронной подачи и вскрытия документов</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Official Address for e-submission /официальный адрес для электронной подачи: <a href="mailto:tender.kgz@undp.org">tender.kgz@undp.org</a></li> <li>▪ Free from virus and corrupted files/ Свободный от вирусов и поврежденных файлов</li> <li>▪ Format/Формат: PDF files only/ только PDF-файлы. The quotation should be protected with separate password (please see instructions on/ Предложение должно быть защищено с отдельным паролем (смотрите инструкции по <a href="http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/products/acrobat/pdfs/adobe-acrobat-xi-protect-pdf-file-with-permissions-tutorial-ue.pdf">http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/products/acrobat/pdfs/adobe-acrobat-xi-protect-pdf-file-with-permissions-tutorial-ue.pdf</a>)</li> <li>▪ Password must not be provided to UNDP until the date and time of Bid Opening as indicated in Section "Instruction for Electronic Submission" below/ Пароль не должен быть предоставлен ПРООН до времени и даты вскрытия Предложений, как указано в разделе «Инструкция для электронного представления" ниже:</li> <li>▪ Max. File Size per transmission: 10 MB/ Макс. Размер файла за передачи: 10 Мб;</li> <li>▪ Max. No. of transmission: no more than 5 email /Макс. Количество передач: не более чем 5 сообщений.</li> <li>▪ Virus Scanning Software to be Used prior to transmission/ Вирус Программное обеспечение сканирования на вирусы должно быть использовано до рассылки.</li> </ul> <p><b>Instruction for Electronic Submission/ Инструкция для электронной подачи:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Having prepared the Quotation in paper format the entire quotation should be scanned into .pdf (Adobe Acrobat) format file and attached to one or more e-mail(s). / Подготовив предложение в бумажном формате. Техническое предложение должно быть отсканировано в формате .pdf (Adobe Acrobat) файл формата и прикреплен к одному или нескольким электронной письмам).</li> <li>▪ Please set-up a password to secure your quotation which the Offeror should provide via e-mail <b>on 08 July 2019, from 14:30 to 15:00 local time (GMT+6)</b> / Пожалуйста, установите пароль для защиты вашего технического предложения, пароль поставщик должен предоставить по электронной почте <b>08 июля 2019 г., с 14.30 до 15.00 по местному времени.</b></li> </ul>
---	---

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the supply of the abovementioned goods: / Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся вышеуказанных поставок товаров:

<p>Delivery Terms [INCOTERMS 2010] /Условия поставки [INCOTERMS 2010]</p>	<p><input type="checkbox"/> DDP Osh city, Kyrgyz Republic (<b>Note: Import customs formalities have already been carried out by Offeror. This delivery term to be applied for local companies</b>) / DDP город Ош, Кыргызская Республика (Примечание: Импортные таможенные формальности уже выполнены участником торгов. Данные условия поставки будут применяться для местных компаний).</p>
<p>Customs clearance, if needed, shall be done by: / Растаможка, при необходимости, будет выполнена:</p>	<p><input type="checkbox"/> In line with delivery terms / Согласно условиям поставки</p>
<p>Related services / Сопутствующие услуги:</p>	<p><input type="checkbox"/> Services on installation of equipment /Услуги по установке оборудования.</p>
<p>Exact Addresses of Delivery Location/s (identify all, if multiple) / Точные адреса мест доставки (указать все, если их несколько)</p>	<p><input type="checkbox"/> Bldg.#132 A, Artykov Street, Osh city / город Ош, ул. Артыкова 132 А.</p>
<p>Packaging requirements / Требования к упаковке</p>	<p><input type="checkbox"/> The equipment to be supplied in manufacturer's undamaged packaging;</p> <p><input type="checkbox"/> The terms of storage, packaging and transportation should meet the requirements of manufacturer. /</p> <p><input type="checkbox"/> Поставляемое оборудование должно находиться в неповрежденной заводской упаковке;</p> <p><input type="checkbox"/> Условия хранения, упаковки и транспортировки оборудования, должны соответствовать требованиям производителя.</p>

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

<p>Latest Expected Delivery Date and Time (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP)/ Предельный срок поставки (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН)</p>	<p><input type="checkbox"/> 60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку</p>
<p>Preferred Currency of Quotation<sup>1</sup> / Предпочитаемая валюта Предложения<sup>1</sup></p>	<p><input type="checkbox"/> United States Dollars (US\$) Note: For all contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/</a></p> <p><input type="checkbox"/> Доллары США (US\$) Примечание: Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата по контракту будет производиться в кыргызских сомах по официальному курсу ООН на месяц производимой выплаты. Официальный обменный курс ООН находится в свободном доступе, с которым можно ознакомиться: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/</a></p>
<p>Value Added Tax on Price Quotation / НДС по цене Предложения</p>	<p><input type="checkbox"/> Prices must be exclusive of VAT / Цены не должны включать НДС;</p> <p><input type="checkbox"/> Prices should be indicated excluding VAT with reference to a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 dd. 28.01.2019 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic / Цены должны быть указаны без НДС в соответствии с письмом Министерства экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике;</p> <p><input type="checkbox"/> Offers with prices provided not in line with the MoE's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом МЭ, не будут допущены к последующей оценке.</p>
<p>After-sales services required / Послепродажные услуги, если необходимы</p>	<p><input type="checkbox"/> Warranty on equipment for minimum period of 12 months since the date of issuance of certificate of transfer and acceptance / Гарантия на все оборудование на минимальный период - 12 месяцев с даты составления акта приема-передачи.</p> <p><input type="checkbox"/> Brand new replacement within 2 weeks if Purchased Unit is beyond repair/Замена новым товаром в течении 2-х недель, если невозможен ремонт приобретенного товара;</p>
<p>Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок представления Предложения</p>	<p><input type="checkbox"/> 08 July 2019, 15:00 (local time) / 08 июля 2019 года, 15:00 часов по местному времени</p>
<p>Date, time and venue for opening of Quotation / Дата, время и место вскрытия конвертов с тендерными предложениями</p>	<p><input type="checkbox"/> Date and time: 08 July 2019, 15:30 (local time) (GMT+6) / Время и место: 08 июля 2019 года, 15:30 часов по местному времени (GMT+6);</p> <p><input type="checkbox"/> Venue: UN House in the Kyrgyz Republic / Дом ООН в Кыргызской Республике;</p> <p><input type="checkbox"/> 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyzstan / Кыргызская Республика, г. Бишкек, проспект Чуй, 160</p> <p><input type="checkbox"/> All prospective vendors who submit quotation may attend the procedure of opening the bids / Все поставщики, подавшие предложения, могут присутствовать при вскрытии заявок.</p>

<sup>1</sup> Local vendors must comply with any applicable laws regarding doing business in other currencies. Conversion of currency into the UNDP preferred currency, if the offer is quoted differently from what is required, shall be based only on UN Operational Exchange Rate prevailing at the time of UNDP's issuance of Purchase Order. / Местные поставщики должны соблюдать все действующие законы в отношении осуществления бизнеса в другой валюте. Конвертация валюты в предпочтительную для ПРООН валюту, если коммерческое предложение указано в иной, отличной от требуемой, валюте, должна проводиться по операционному обменному курсу ООН на момент выдачи ПРООН Заказа на закупку.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

<p>All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language /  <b>Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства будут представлены на следующем языке</b></p>	<p><input type="checkbox"/> Russian or English / <b>Русский или английский</b></p>
<p>Documents to be submitted /  <b>Документы, которые следует предоставить</b></p>	<p><input type="checkbox"/> Duly Accomplished Form as provided in Annex 2, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; / <b>Должным образом заполненная Форма Приложения 2, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1;</b></p> <p><input type="checkbox"/> Duly Accomplished Form as provided in Annex 3 (Supplier Registration Form) / <b>Должным образом заполненное Приложение 3 (Информация об участнике торгов);</b></p> <p><input type="checkbox"/> Full technical specifications of proposed equipment (goods) including the country of origin and brand/model name (please fill in table "Proposed Technical Specifications)/ <b>Полные технические параметры предполагаемого оборудования (товаров) включая информацию о стране происхождения и название бренда/модели (пожалуйста заполните таблицу «Предлагаемые Технические Спецификации»);</b></p> <p><input type="checkbox"/> Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / <b>Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующей организации (приложить копию);</b></p> <p><input type="checkbox"/> Minimum 1 contract for supply of similar type of equipment to national and/or international organizations/projects (<b>provide with description of the last contracts and contractor's contacts</b>) / <b>Минимум 1 контракт на поставку подобного типа оборудования национальным или международным организациям/проектам (предоставить сведения о предыдущих контрактах и контактные данные заказчиков);</b></p>
<p>Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / <b>Срок действия с момента представления коммерческих предложений</b></p>	<p><input type="checkbox"/> 90 days / <b>90 дней</b></p> <p>In exceptional circumstances, UNDP may request the Vendor to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation/ <b>В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.</b></p>
<p>Partial Quotes /  <b>Частичное предложение</b></p>	<p><input type="checkbox"/> not permitted / <b>не допускается</b></p>
<p>Payment Terms / <b>Условия оплаты</b></p>	<p><input type="checkbox"/> 100% upon complete delivery and installation of equipment and signing act of equipment acceptance / <b>100% по факту полной поставки и установки оборудования, а также подписания акта приема передачи оборудования;</b></p> <p><input type="checkbox"/> Mode of payment: Bank transfer / <b>Вид платежа: Безналичный (перечисление).</b></p> <p><input type="checkbox"/> For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ <b>Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты;</b></p> <p><input type="checkbox"/> The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</a>/ <b>Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</a>.</b></p>
<p>Liquidated Damages /  <b>Договорная неустойка</b></p>	<p><input type="checkbox"/> 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ <b>0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.</b></p>

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

<p>Evaluation Criteria / Критерии оценки</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Technical responsiveness/Full compliance to requirements and lowest price<sup>2</sup> / <i>Техническое соответствие/Полное соответствие требованиям и самая низкая цена</i></li> <li><input type="checkbox"/> Full acceptance of the PO/Contract General Terms and Conditions / <i>Полное принятие Заказа на закупку / Общих условий и положений контракта</i></li> <li><input type="checkbox"/> While assessing offers, Purchaser will determine for each offer assessed value, by correcting any arithmetic errors taking into account following rules: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) For mismatch between the unit and the total price of the position, obtained by multiplying the price per unit at the quantity stated, the unit price prevails;</li> <li>b) For discrepancy between the amount specified in figures and words, the amount stated in words prevails, except in cases described in subparagraph (a) above; /</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> <i>При оценке тендерных заявок Покупатель определит для каждой заявки оценочную стоимость, путем исправления любых арифметических ошибок с учетом следующих правил:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>(a) при несоответствии между ценой за единицу и итоговой ценой по позиции, полученной в результате умножения цены за единицу на количество, заявленная цена за единицу превагирует;</i></li> <li><i>(b) при несоответствии между суммами указанными цифрами и прописью, сумма, указанная прописью превагирует, за исключением случаев, описанных в подпункте (a) выше;</i></li> </ul> </li> </ul> <p><i>If the Offeror refuses to accept the correction, his offer will be rejected/В случае, если Поставщик отказывается принять корректировку, его тендерная заявка будет отклонена.</i></p>
<p>UNDP will award to: / ПРООН заключит контракт с:</p>	<p><input type="checkbox"/> One Supplier only / <i>Только с одним Поставщиком</i></p>
<p>Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора</p>	<p><input type="checkbox"/> Purchase Order / <i>Заказ на закупку</i></p>
<p>Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта</p>	<p><input type="checkbox"/> Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed for 15 calendar days / <i>Аннулирование Контракта, если просрочка поставки/выполнения превышает 15 календарных дней</i></p>
<p>Conditions for Release of Payment / Условия оплаты</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements / <i>Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям ЗКП;</i></li> <li><input type="checkbox"/> 100% upon complete delivery and installation of equipment and signing act of equipment acceptance / <i>100% по факту полной поставки и установки оборудования, а также подписания акта приема передачи оборудования.</i></li> </ul>
<p>Annexes to this RFQ / Приложения к данному Запросу</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Specifications of the Goods Required (Annex 1) / <i>Спецификация требуемого товара (Приложение 1);</i></li> <li><input type="checkbox"/> Form for Submission of Quotation (Annex 2) / <i>Форма представления Предложения (Приложение 2);</i></li> <li><input type="checkbox"/> Supplier Registration Form (Annex 3) / <i>Информация об участнике торгов (Приложение 3);</i></li> <li><input type="checkbox"/> UNDP General Terms and Conditions for Contracts (Goods and/or Services) (Annex 4)/ <i>Общие условия контрактов ПРООН (Поставка товаров и/или услуг) (Приложение 4)</i></li> </ul> <p><i>Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) as well as terms of the present solicitation document shall be grounds for disqualification from this procurement process. / Непринятие Общих условий и положений (ОУП), а также условий настоящего тендерного документа, может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.</i></p>

<sup>2</sup> UNDP reserves the right not to award the contract to the lowest priced offer, if the second lowest price among the responsive offer is found to be significantly more superior, and the price is higher than the lowest priced compliant offer by not more than 10%, and the budget can sufficiently cover the price difference. The term "more superior" as used in this provision shall refer to offers that have exceeded the pre-determined requirements established in the specifications. / *ПРООН оставляет за собой право не присуждать контракт Предложению с самой низкой ценой, если вторая самая низкая цена среди приемлемых предложений оказывается более выгодной, и не превышает самую низкую цену более чем на 10%, а также если бюджет может покрыть разницу в цене. Термин «более выгодное предложение» используемый в этом положении, должен относиться к предложениям, которые превышают заранее определенные требования, установленные в спецификациях.*

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

<p>Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) <sup>3</sup> / Контактное лицо (Только для письменных вопросов)<sup>3</sup></p>	<p>e-mail: <a href="mailto:procurement.osh@undp.org">procurement.osh@undp.org</a></p> <p>Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок</p>
--	--

Goods offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. / Предлагаемые товары рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, отклоняются.

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерасчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу товара на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

After UNDP has identified the lowest price offer, UNDP reserves the right to award the contract based only on the prices of the goods in the event that the transportation cost (freight and insurance) is found to be higher than UNDP's own estimated cost if sourced from its own freight forwarder and insurance provider. / После того, как ПРООН определила Предложение с самой низкой ценой, она оставляет за собой право заключить контракт исключительно на основании предложенной цены товара в том случае, если транспортные расходы (фрахтование и страхование) превышают расходы на подобные услуги, затраченные ПРООН, если бы она привлекла своего перевозчика и страховую компанию.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 4. / На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

<sup>3</sup> This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received / Данное контактное лицо и адрес официально назначается ПРООН. Если вопросы направляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками ПРООН, ПРООН не обязан отвечать или подтверждать, что вопрос был получен..

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml> / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов конкурса лицами или фирмами, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе конкурсных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. / ПРООН призывает каждого потенциального продавца и поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: [http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct\\_english.pdf](http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf) / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: [http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct\\_english.pdf](http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf)

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов.

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Скрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическими лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- a) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ/ Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

Thank you and we look forward to receiving your quotation. / Благодарю Вас и с нетерпением жду Ваше коммерческое предложение.

Sincerely yours, / С уважением,

Tuimakan Subankulova, Osh Area Manager  
UNDP "Integrated area-based development in Osh province" programme/



С уважением,  
Туймакан Субанкулова, Менеджер программы  
Программа ПРООН «Интегрированное развитие Ошской области»

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

## Technical Specifications / Технические Спецификации

### General Requirements for Offerors: / Общие требования к Поставщикам:

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Соккрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении Тендерных предложений друг друга, или если субподрядчик одного Тендерного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном Тендерном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическим лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- a) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия.

Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

**Technical Requirements / Технические спецификации:**

Items to be Supplied* / Поставляемые товары *	Quantity / Количество	Description / Specifications of Goods / Описание / Спецификации товаров	
		Specification/ Характеристика	Parameters/Параметры
1.1 Electric forklift truck for transportation of vegetable crops / 1.1 Электрический вилочный погрузчик для транспортировки овощных культур.	1 pcs/ 1 шт.	Electric forklift for transportation of vegetable crops / Электрический вилочный погрузчик для транспортировки овощных культур.	
		Carrying capacity / Грузоподъемность	Not less than 1500 kg / не менее 1500 кг
		Lifting height of load on fork / Высота подъема груза на вилах	Not less than 3000 mm / не менее 3000 мм
		Type of drive / Тип привода	Electric/Электрический
		Drive motor capacity / Мощность приводного двигателя	Not less than 6,5 kW / Не менее 6,5 кВт
		Battery Charger Kit / Зарядное устройство	Set Kit for connection to 220 or 380 Volt / Комплект для подключения на 220 или 380 Вольт

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

		Maximal speed of movement (without cargo / with cargo)/ Максимальная скорость движения (без груза/с грузом)	Not less than 12 km/h without cargo /11 km/h with cargo/ Не менее 12 км/ч без груза /11 км/ч с грузом
		Battery (capacity / battery capacity)/ Аккумуляторная батарея (мощность/емкость батареи)	Not less than 48/400 V / Ah / Не менее 48/400 В/Ач
		Type of tire / Тип шин	Pneumatic / Пневматический
		Wheels / Колеса	4 wheels / 4-х колесный
		Total weight (including battery) / Общий вес (включая АКБ)	not less than 2700 kg / не менее 2700 кг
		Warranty for 12 months or 1500 hours of work, also with auto-tuning of the system when launching autocars / С гарантией на 12 месяцев или 1500 моточасов, также с авто настройкой системы при запуске автокары.	
		Equipment, as well as all parts of the equipment, must be completely new / Оборудование, а также все детали оборудования должны быть абсолютно новыми.	
1.2. Plastic containers for fruits and vegetables / 1.2. Пластиковый контейнер для фруктов и овощей	40 pcs/ 40 шт.	Plastic containers are designed for transportation and storage of fruits and vegetables/ Пластиковые контейнеры предназначены для транспортировки и хранения фруктов и овощных культур	
		Dimensions / Размеры:	Outer length: not less than 1100 mm/ Внешняя длина: не менее 1100 мм; Outer width: not less than 800 mm / Внешняя ширина: не менее 800 мм; Outer height: not less than 650 mm / Внешняя высота: не менее 650 мм
		Material / Материал	Food Plastic / Пищевой пластик
		Dynamic loads / Динамические нагрузки	Not less than 400 kg / не менее 400 кг
		Volume (L) / Объем (л)	Not less than 600 L / Не менее 600 литров
		Plastic container for fruits and vegetables, must be completely new/ Пластиковые контейнеры для фруктов и овощей, должны быть абсолютно новыми:	

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

## FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION

*(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery)/*

## ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА

*(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика)*

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to supply the items listed below in conformity with the specification and requirements of UNDP as per RfQ: Osh ABDP 05-2019 / Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения и настоящим предлагаем поставку перечисленных ниже товаров, соответствующих спецификациям и требованиям ПРООН согласно ЗКП: Osh ABDP 05-2019:

**TABLE 1: Offer to Supply Goods Compliant with Technical Specifications and Requirements /****ТАБЛИЦА 1: Предложение на поставку товаров, соответствующих техническим спецификациям и требованиям:**

# / №	Description/Specification of Goods / Описание/Спецификация товара	Quantity / Количество	Unit Price in USD without VAT / Цена за единицу в долларах США без НДС	Total Price in USD without VAT / Общая стоимость в долларах США без НДС
1.1	Electric forklift truck for transportation of vegetable crops / Электрический вилочный погрузчик для транспортировки овощных культур	1 pcs.\ шт.		
	Cost of installation of electric forklift truck for transportation of vegetable crops / Стоимость установки электрического вилочного погрузчика для транспортировки овощных культур	1 pcs.\ шт.		
1.2	Plastic container for fruits and vegetables/ Пластиковый контейнер для фруктов и овощей	40 pcs.\ шт.		
<b>Total price of Goods/ Общая стоимость товаров</b>				
<b>Add: Cost of transportation / Транспортные расходы</b>				
<b>Total Final and All-Inclusive Price Quotation / Общая стоимость предложения, включая все расходы</b>				

*[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person]/ [Имя и подпись уполномоченного лица]**[Designation]/ [Должность]**[Date]/ [Дата]*

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

<b>Items to be Supplied* / Поставляемые товары *</b>	<b>Detailed technical specifications of Goods / Детальные технические спецификации товаров</b> Indicate <b>model, exact and full</b> specifications of the equipment proposed (please refer to required specifications indicated in Annex 1) / <b>Укажите модель, точные и полные</b> спецификации предлагаемого оборудования (пожалуйста обратите внимание на требуемые спецификации, указанные в приложении 1)	
<b>1.1 Electric forklift truck for transportation of vegetable crops / 1.1 Электрический вилочный погрузчик для транспортировки овощных культур.</b>	Electric forklift for transportation of vegetable crops / <b>Электрический вилочный погрузчик для транспортировки овощных культур.</b>	
	Carrying capacity / <b>Грузоподъемность</b>	
	Lifting height of load on fork / <b>Высота подъема груза на вилах</b>	
	Type of drive / <b>Тип привода</b>	
	Drive motor capacity / <b>Мощность приводного двигателя</b>	
	Battery Charger Kit / <b>Зарядное устройство</b>	
	Maximal speed of movement (without cargo / with cargo)/ <b>Максимальная скорость движения (без груза/с грузом)</b>	
	Battery (capacity / battery capacity)/ <b>Аккумуляторная батарея (мощность/емкость батареи)</b>	
	Type of tire / <b>Тип шин</b>	
	Wheels / <b>Колеса</b>	
Total weight (including battery) / <b>Общий вес (включая АКБ)</b>		
Warranty for 12 months or 1500 hours of work, also with auto-tuning of the system when launching autocars / <b>С гарантией на 12 месяцев или 1500 моточасов, также с авто настройкой системы при запуске автокары.</b>		
Equipment, as well as all parts of the equipment, must be completely new / <b>Оборудование, а также все детали оборудования должны быть абсолютно новыми.</b>		
<b>1.2. Plastic containers for fruits and vegetables / 1.2. Пластиковый контейнер для фруктов и овощей</b>	Plastic containers are designed for transportation and storage of fruits and vegetables / <b>Пластиковые контейнеры предназначены для транспортировки и хранения фруктов и овощных культур</b>	
	Dimensions / <b>Размеры:</b>	
	Material / <b>Материал</b>	
	Dynamic loads / <b>Динамические нагрузки</b>	
	Volume (L) / <b>Объем (л)</b>	
Plastic container for fruits and vegetables, must be completely new/ <b>Пластиковые контейнеры для фруктов и овощей, должны быть абсолютно новыми:</b>		

Date / **Дата:** \_\_\_\_\_

Signature / **Подпись:** \_\_\_\_\_

Name / **ФИО:** \_\_\_\_\_

Position / **Должность:** \_\_\_\_\_

Stamp / **Место для печати:**

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

**TABLE 2: Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /**

**ТАБЛИЦА 2: Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований**

Other Information pertaining to our Quotation are as follows : / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes, we will comply / Да, мы выполним	No, we cannot comply / Нет, мы не выполним
<p><b>Delivery Terms [INCOTERMS 2010] / Условия поставки:</b>                      DDP Osh city, Kyrgyz Republic (Note: Import customs formalities have already been carried out by Offeror. This delivery term to be applied for local companies) / DDP город Ош, Кыргызская Республика (Примечание: Импортные таможенные формальности уже выполнены участником торгов. Данные условия поставки будут применяться для местных компаний).</p>		
<p><b>Related services / Сопутствующие услуги:</b>                      Services on installation of equipment / Услуги по установке оборудования</p>		
<p><b>Exact Addresses of Delivery Location/s (identify all, if multiple) / Точные адреса мест доставки (указать все, если их несколько):</b>                      Bldg.#132 A, Artykov Street, Osh city / город Ош, ул. Артыкова 132 А.</p>		
<p><b>Packaging requirements / Требования к упаковке:</b>                      The equipment to be supplied in manufacturer's undamaged packaging / Поставляемое оборудование должно находиться в неповрежденной заводской упаковке;                      The terms of storage, packaging and transportation should meet the requirements of manufacturer / Условия хранения, упаковки и транспортировки оборудования, должны соответствовать требованиям производителя.</p>		
<p><b>Latest Expected Delivery Date and Time / Предельный срок поставки:</b>                      60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP)/ Предельный срок поставки - 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН)</p>		
<p><b>Value Added Tax on Price Quotation / НДС по цене Предложения:</b>                      Prices must be exclusive of VAT / Цены не должны включать НДС;                      Prices should be indicated excluding VAT with reference to a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 dd. 28.01.2019 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic / Цены должны быть указаны без НДС в соответствии с письмом Министерства экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике;                      Offers with prices provided not in line with the MoE's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом МЭ, не будут допущены к последующей оценке.</p>		
<p><b>Warranty and After-Sales Requirements / Гарантия и послепродажные требования:</b>                      Warranty on equipment for minimum period of 12 months since the date of issuance of certificate of transfer and acceptance / Гарантия на все оборудование на минимальный период - 12 месяцев с даты составления акта приема-передачи.</p>		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
 ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
 ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Brand new replacement within 2 weeks if Purchased Unit is beyond repair/Замена новым товаром в течении 2-х недель, если невозможен ремонт приобретённого товара;		
<b>Validity of Quotation / Срок действия предложения:</b> 90 days / 90 дней		
<b>Payment Terms / Условия оплаты:</b> 100% upon complete delivery and installation of equipment and signing act of equipment acceptance / 100% по факту полной поставки и установки оборудования, а также подписания акта приема передачи оборудования; Mode of payment: Bank transfer / Вид платежа: Безналичный (перечисление). For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</a> / Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</a> .		
<b>Liquidated Damages / Договорная неустойка:</b> 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days / - 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней		
<b>Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта:</b> Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed for 20 calendar days / Аннулирование Контракта, если просрочка поставки/выполнения превышает 20 календарных дней		
<b>Conditions for Release of Payment / Условия оплаты:</b> Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям ЗКП; 100% upon complete delivery and installation of equipment and signing act of equipment acceptance / 100% по факту полной поставки и установки оборудования, а также подписания акта приема передачи оборудования.		
<b>Offeror's confirmation that: / Подтверждение Участника о том, что:</b> <b>1. It has no any controlling partner, director or shareholder in common with other Offeror under this RFQ process; or / Он не имеет общего контролирующего партнера, директора или акционера с другим Участником в рамках данного тендерного процесса; или</b> <b>2. It does/did not receive any direct or indirect subsidy from the other/s Offeror under this RFQ process; or / Он не получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого Участника данного тендерного процесса; или;</b> <b>3. Its legal representative does not represent other Offeror(s) for purposes of this RFQ; or / Для целей настоящего ЗКП юридический представитель Участника не представляет интересы другого Участника данного тендерного процесса; или;</b> <b>4. It has no a relationship with other Offeror(s) under this PRQ process, directly or through common third parties, that puts in a position to have access to information about, or influence on the Offeror of, another Offeror regarding this RFQ process; / Он не имеет взаимоотношений с другими Участником(ами) данного тендерного процесса напрямую или через общие третьи стороны, которые позволяют доступ к информации о</b>		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

<p>предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗКП;</p> <p>5. It is not a subcontractor to any other <b>Offeror</b> under this RFQ process and any of proposed subcontractors do not submit another <b>Offeror</b> under its name as a lead <b>Offeror</b>; or / Он не является субподрядчиком другого Участника данного тендерного процесса и предложенный(ые) субподрядчик(и) не подает(ют) отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или</p> <p>6. Proposed experts to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. / Эксперты, предлагаемые к участию в предложении не участвуют в других предложениях, полученного в рамках настоящего процесса ЗКП.</p>		
<p>All Provisions of this RFQ and the UNDP General Terms and Conditions / Все условия данного ЗКП и Общих условий и положений ПРООН</p>		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

*[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person]/ [Имя и подпись уполномоченного лица]*  
*[Designation]/ [Должность]*  
*[Date]/ [Дата]*

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

## Supplier's registration form / Информация об участнике торгов

Full companies name Полное юридическое название организации	
Legal position/status Юридический статус	
Legal Address Юридический адрес	
De facto address Фактический адрес	
Year of foundation Год основания	
Companies profile Профиль компании	
Bank requisitions Банковские реквизиты	
Status of VAT payer Статус плательщика НДС	
Postal address Почтовый адрес	
Head of company (name) Руководитель организации (ФИО)	
Contact name Контактное лицо	
Telephone number Номер телефона	
Fax number Номер факса	
E-mail address Электронная почта (e-mail)	
Website Интернет-сайт организации	

Подпись / Signature: \_\_\_\_\_

Печать / Seal

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ